



- 24 (29) Car à la parole se manifeste la sagesse,  
et l'intelligence à la réponse de la langue.
- 25 (30) Ne contredis pas Dieu,  
et soumetts-toi à Dieu.
- 26 (31<sup>a</sup>) Ne rougis pas de revenir du mal,  
(32<sup>b</sup>) et ne résiste pas à un torrent.
- 27 (31<sup>b</sup>) Ne te soumetts pas à un insensé,  
(32<sup>c</sup>) et ne sois pas réfractaire à ceux qui gouvernent.  
Ne t'assieds pas avec un juge inique,  
car selon son bon plaisir tu jugerai avec lui.
- 28 (33<sup>b</sup>) Jusqu'à la mort, propose-toi (?) la justice,  
et Jahvéh combattra pour toi.  
Ne te fais pas traiter d'hypocrite,  
et ne calomnie pas avec ta langue.
- 29 (34) Ne sois pas infatué dans tes paroles,  
et faible et négligent en ton travail.
- 30 (35) Ne sois pas comme un chien dans ta maison,  
et.... (?) et peureux en ton travail.
- 31 (36) Que ta main ne soit pas ouverte pour prendre,  
et fermée quand il faut donner.

## CHAPITRE V

- 1 Ne t'appuie pas sur ta richesse,  
et ne dis pas : C'est au pouvoir de ma main.  
Ne t'appuie pas sur ta force,  
pour aller après les convoitises de ton âme.
- 2 Ne suis pas ton cœur et tes yeux,  
pour marcher dans les délices du mal.
- 3 Ne dis pas : Qui l'emportera sur [ma ?] force ?  
car Jahvéh recherche les opprimés.
- 4 Ne dis pas : J'ai péché,  
et me fera-t-il quelque chose ?  
car Dieu est lent à la colère.  
Ne dis pas : Jahvéh est miséricordieux,  
et il effacera toutes mes fautes.
- 5 Ne te fie pas au pardon,

trouve toutefois dans l'édit. d'Alcala et quelques codices, 106, 248, 253; dans sa beauté manque dans l'hébreu.

29<sup>b</sup>. Hébreu 24<sup>b</sup> et grec : et l'intelligence par la réponse de la langue. — 29<sup>c</sup>, et sa fermeté..., manque dans l'hébreu et le grec.

30<sup>a</sup>. la parole de vérité. Grec : la vérité. Hébreu 25<sup>a</sup> : Dieu. — 30<sup>b</sup>. Hébreu 25<sup>b</sup> : et soumetts-toi à Dieu. Grec : et sois confus de ton ignorance.

31<sup>a</sup>. de confesser. Hébreu 26<sup>a</sup> : d'abandonner. — 31<sup>b</sup> est plus loin dans l'hébreu et le grec.

32<sup>a</sup> est plus loin dans l'hébreu et le grec. — 32<sup>b</sup> = hébreu 26<sup>b</sup>.

Après 32<sup>b</sup> (26<sup>b</sup>), on a dans l'hébreu 27 : ne te soumetts pas à l'insensé, mais ne résiste pas devant les puissants ; ce distique correspond assez bien à 31<sup>b</sup> et 32<sup>a</sup>. Le grec a le même distique avec cette variante : n'aie pas égard au puissant. — L'hébreu ajoute ici ce doublet de viii, 17 (14) conforme au syriaque : ne t'assieds pas avec un juge pervers, car tu jugerai avec lui conformément à son bon plaisir.

33<sup>a</sup>. Combats pour la justice pour ton âme, manque dans l'hébreu et le grec. — 33<sup>b</sup>. Combats pour. Hébreu 28<sup>a</sup> : propose-toi (?) Lévi. — 33<sup>c</sup>. Hébreu 28<sup>b</sup> et grec : et Jahvéh (grec, le Seigneur Dieu) combattra pour toi. — L'hébreu ajoute le distique suivant : ne sois pas appelé un homme double, et ne calomnie pas avec ta langue ; c'est un doublet de v, 16 (14), conforme au syriaque.

34<sup>a</sup>. prompt. Hébreu 29<sup>a</sup> : vantard. Grec : acerbe. Avec les codices A, N, 155, 307, 408, le latin a lu ταραχῆ; au lieu de ταραχῆ.

35<sup>a</sup>. Comme un lion. Hébreu 30<sup>a</sup> (A) : comme un chien ; — D : comme un lion. — 35<sup>b</sup>. Hébreu 30<sup>b</sup> (A) : et étranger et peureux dans ton travail ; — D : et sans repos dans ton travail. Grec : et abandonné à de

fausses craintes au milieu de tes serviteurs.

36. Hébreu 31 : que ta main ne soit pas ouverte (D, étendue) pour prendre, et fermée quand tu donnes (m. à m. au milieu du donner; D, et quand il est temps de rendre, fermée). Le grec est à peu près conforme à D.

V. 1<sup>a</sup>. Sur des possessions iniques. Hébreu : sur ta richesse. Grec : les richesses. — 1<sup>b</sup> Hébreu : et ne dis pas : c'est au pouvoir de ma main. Grec : cela me suffit. — 1<sup>c</sup>, car cela, etc., manque dans l'hébreu et le grec.

2. Hébreu 1<sup>a</sup> 2 : ne t'appuie pas sur ta force, pour aller après le désir de ton âme. Ne va pas après (ne suis pas les convoitises de) ton cœur et tes yeux, pour marcher dans les délices du mal. Grec : ne suis pas ton âme et ta force pour marcher dans les désirs de ton cœur. Dans l'hébreu, le γ. 2 paraît être un doublet.

3<sup>a</sup>. comme je suis puissant, manque dans l'hébreu et le grec. — 3<sup>b</sup>. Qui me fera rendre compte... Hébreu 3<sup>a</sup> : qui prévaudra sur sa (probabl. ma) force? Grec : qui me soumettra (omet : à cause de mes actions). — 3<sup>c</sup>. Hébreu 3<sup>b</sup> (conforme au syriaque) : car Dieu recherche (venge) les persécutés.

4<sup>a</sup>. et que m'est-il arrivé... Hébreu (A) : [Ne dis pas : J'ai péché], et me fera-t-il quelque chose (D, et que m'arrivera-t-il), car Dieu (D, Jahvéh) est patient? Ne dis pas : Jahvéh est miséricordieux, et il effacera toutes mes iniquités. Le deuxième distique est un doublet, assez conforme au syriaque. Grec : Ne dis pas : J'ai péché, et que m'est-il arrivé? Car le Seigneur est patient.

5<sup>a</sup>. Hébreu : ne te confie pas dans le pardon, pour ajouter... Grec : ne sois pas sans crainte touchant le pardon, pour ajouter...

- 6 pour ajouter péché sur péché,  
en disant : Sa miséricorde est abondante,  
il pardonnera la multitude de mes péchés.
- (7) Car avec lui il y a miséricorde et colère,  
et sa fureur repose sur le méchant.
- 7 (8) Ne tarde pas à revenir à lui,  
et ne remets pas de jour en jour.
- (9) Car sa colère sort soudain,  
et au jour de la vengeance tu serais anéanti.
- 8 (10) N'espère pas en des richesses menteuses,  
car elles ne serviront pas au jour de la colère.

- 9 (11) Ne vanne pas à tout vent,  
et ne tourne pas au chemin du torrent (?).
- 10 (12) Tiens-toi ferme à ton opinion,  
et qu'une soit ta parole.
- 11 (13) Sois prompt à écouter,  
mais avec lenteur profère la réponse.
- 12 (14) S'il est en ton pouvoir, réponds à ton prochain ;  
sinon, que ta main soit sur ta bouche.
- 13 (15) La gloire et l'ignominie sont en la main du parleur,  
et la langue de l'homme amène sa chute.

- 14 (16) Ne te fais pas traiter d'hypocrite,  
et avec ta langue ne calomnie pas le prochain.
- (17) Car pour le voleur la honte a été créée,  
et l'hypocrite est l'opprobre de (?) son prochain.
- 15 (18) Ni en petit ni en grand, ne commets l'iniquité,

## CHAPITRE VI

- 1 et d'ami ne deviens pas ennemi.  
D'un mauvais nom et de l'ignominie l'opprobre hérite ;  
tel l'homme méchant qui est hypocrite.
- 2 Ne tombe pas au pouvoir de ton appétit,  
de peur que ta force ne soit vigoureuse (?) sur toi (?).

6<sup>a</sup>. la miséricorde du Seigneur. Hébreu et Grec : sa miséricorde.

7<sup>a</sup>. qui viennent de lui s'approchent rapidement. L'hébreu 6<sup>a</sup> et le grec ont simplement : sont avec lui. — 7<sup>b</sup>. regarde attentivement les pécheurs. Hébreu 6<sup>a</sup> (A) et grec : repose (pèse) sur les pécheurs ; D : il fait reposer sa colère.

8<sup>a</sup>. au Seigneur. Hébreu 7<sup>a</sup> : vers lui. 9<sup>a</sup>. sa colère. Grec : la colère du Seigneur. — 9<sup>b</sup>. il te perdra entièrement. Hébreu 7<sup>a</sup> : tu seras anéanti.

10. Hébreu 8 : n'espère pas dans les richesses de mensonge, car elles ne profiteront pas au jour de la colère. Grec : ne t'applique pas (ne t'attache pas) aux richesses injustes, car tu n'en seras nullement aidé au jour de la détresse.

11<sup>b</sup>. Et ne va pas en toute sorte de voie. Hébreu 9<sup>b</sup> (A) : et ne tourne pas vers le chemin (dans la direction) du torrent ; D est pareil à Vulg. et grec. — 11<sup>c</sup>. car c'est ainsi, etc., manque dans l'hébreu.

12. Hébreu 10 (A) et grec : tiens-toi ferme à ton opinion (D, à ta parole), et qu'une (D a une variante fautive, autre) soit ta parole.

13. Hébreu 11 (A) : sois empressé à prêter l'oreille, mais avec longueur d'esprit (plutôt avec lenteur qu'avec patience) donne la réponse. — D : sois ferme dans la bonne audition (soit lorsque vient une bonne nouvelle, soit plutôt pour donner une bonne attention) et avec longueur (lentement ou patiemment) réponds fermement. — Grec : sois prompt dans ton audition (cod. 248, dans la bonne audition, comme D) et avec patience profère la réponse (cod. 248, droite, ferme, comme D).

14<sup>a</sup>. Si tu as l'intelligence. Hébreu 12<sup>a</sup> : s'il est en ton pouvoir. — 14<sup>b</sup>. de peur que tu ne sois, etc., manque dans l'hébreu et le grec.

15. Hébreu 13 : la gloire et la honte sont à la main (à la discrétion) du parleur, et la langue de l'homme est (cause) sa chute. Grec : la gloire et la honte (sont) dans la parole, et la langue de l'homme est sa chute.

16<sup>a</sup>. Délateur (plutôt bavard, cancanier, susurro). Hébreu 14<sup>a</sup> : homme double. — 16<sup>b</sup>. Hébreu 14<sup>b</sup> : et avec ta langue ne calomnie pas le prochain (Schechter; ou peut-être méchamment). Grec : et avec ta langue ne tends pas de piège (n'a pas : et ne sois pas confondu).

17<sup>a</sup>. Hébreu 14<sup>a</sup> : car pour le voleur a été créée l'ignominie, et la honte de (?) son prochain est (Lévi, Schechter, etc., et une honte pire pour) l'homme double. Grec : car la honte est pour le voleur, mais une mauvaise condamnation pour celui qui est double de langue. — 17<sup>b</sup>. mais au délateur, etc., manque dans l'hébreu et le grec.

18. Hébreu 15 : ne fais mal ni peu ni beaucoup. Grec : ne sois ignorant (?) ni en ce qui est petit ni en ce qui est grand.

VI. 1<sup>a</sup>. L'hébreu et le grec n'ont pas : de ton prochain. — 1<sup>b</sup>. Hébreu : le reproche (Schechter; l'infamie, Lévi) hérite d'un mauvais renom et du mépris ; ainsi (en est-il de) l'homme méchant qui est double. Grec : il hérite d'un mauvais renom de la honte et du mépris, ainsi le pécheur qui a double langue.

2. Hébreu : ne tombe pas (ne te livre pas) au pouvoir de ton âme (de tes appétits), et sera (ou de peur

- 3 qu'elle ne dévore tes feuilles et ne déracine ton fruit,  
et qu'elle ne te laisse comme un arbre desséché;  
4 car un appétit puissant ruine ceux qui le possèdent,  
et la joie de l'ennemi les atteint.
- 5 Une parole douce multiplie les amis,  
et des lèvres gracieuses ceux qui nous saluent.  
6 Que tes relations soient nombreuses,  
mais que ton confident soit un d'entre mille.  
7 Tu acquiers un ami? Acquiers-le dans l'épreuve,  
et ne te hâte pas de te fier à lui.  
8 Car il y a tel ami qui aime selon les circonstances,  
et qui ne demeure pas au jour de l'angoisse.  
9 Il y a tel ami qui se tourne en ennemi,  
et qui met au jour l'affaire qui te couvre de honte.  
10 Il y a tel ami, compagnon de table,  
et que l'on ne trouve plus au jour du malheur.  
11 Dans ton bonheur, il est tout comme toi,  
et dans ton malheur, il s'éloigne de toi.  
12 Si le malheur t'atteint, il se tourne contre toi,  
et il se cache de toi.  
13 Sépare-toi de ceux qui te haïssent,  
et tiens-toi en garde contre ceux qui t'aiment.  
14 Qui aime fidèlement est un ami puissant,  
et qui le trouve, trouve la richesse.  
15 Qui aime fidèlement n'a pas de prix,  
et l'on ne peut peser sa valeur.  
16 Le baume de la vie, tel l'ami fidèle;  
qui craint Dieu la possédera.  
17 (17) Car tout comme lui, tel son ami,  
et tel son nom, telles ses œuvres.
- 19 Comme celui qui sème et celui qui moissonne approche-toi d'elle,  
et espère en la multitude de ses produits.  
(20) Car pour sa culture il te faut peu de travail,  
et au matin tu en mangeras les fruits.  
20 (21) Elle est escarpée pour le sot,  
et qui manque d'intelligence ne la supporte pas.  
21 (22) Elle est sur lui comme une pierre pesante,  
et il ne tarde pas à la rejeter.

que soit, ou et que ne soit pas) plus vigoureuse ta force sur toi. — (Pour 2<sup>o</sup>, le syriaque porte : de peur qu'elle ne recherche ta force comme un taureau). Grec : de peur que ton âme ne soit déchirée comme (par?) un taureau.

3. Hébreu : qu'elle dévore les feuilles, qu'elle déracine ton fruit, et ne t'abandonne comme un bois desséché. Grec : qu'elle ne dévore les feuilles, que tu ne perdes tes fruits, et que tu ne t'abandonnes comme un bois desséché.

4<sup>o</sup>. Hébreu : car une âme forte (un appétit puissant, Schechter) ruine ceux qui la possèdent, et la joie de l'ennemi les atteint. Grec : une âme mauvaise perd celui qui la possède, et en fait la joie des ennemis. — 4<sup>o</sup>, et le conduira..., manque dans l'hébreu et le grec.

5. Hébreu : un gosier doux (une bouche agréable) multiplie l'ami (les amis), et les lèvres gracieuses celui qui le salue. Grec : un gosier doux multiplie ses amis, et la langue qui parle avec bienveillance (multiplie) les bonnes salutations.

7<sup>o</sup>. ne te fie pas facilement à lui. Hébreu : ne te hâte pas de te fier à lui. Grec : ne te fie pas vite à lui.  
8<sup>o</sup>. selon son temps. Hébreu : selon le temps (les circonstances). — 8<sup>o</sup>. de la tribulation. Grec : de la tribulation.

9<sup>o</sup>. vers l'ennemi. Hébreu : en ennemi. — 9<sup>o</sup>. Hébreu et grec : et il mettra au jour l'affaire qui te couvre de honte.

11. Hébreu : quand tu es heureux, il est comme toi (un autre toi-même, Lévi), et quand tu es malheu-

reux, il s'éloigne de toi. — Grec 11<sup>o</sup>, comme hébreu; 14<sup>o</sup>, comme Vulgate.

12<sup>o</sup>. Hébreu et grec : si le mal t'atteint (grec, si tu es humilié) il se tourne (grec, il est) contre toi, et il se cache de ta face. — 12<sup>o</sup>, tu jouiras, etc., manque dans l'hébreu et le grec.

13<sup>o</sup>. veille sur, plutôt : garde-toi de (ab amicis tuis attende); ainsi l'hébreu et le grec.

14<sup>o</sup>. une protection puissante. Hébreu (très conforme au syriaque) : un ami puissant.

15<sup>o</sup>. ne souffre aucune comparaison. Hébreu et grec : n'a pas de prix. — 15<sup>o</sup>. Hébreu et grec : et il n'y a pas de poids pour (on ne peut apprécier) sa bonté (ses avantages; grec, sa beauté).

16<sup>o</sup>. un remède de vie et d'immortalité. Hébreu : un baume (?) de vie. Grec : un remède de vie. — 16<sup>o</sup>. trouveront cet ami; littéralement, le trouveront. Hébreu : la (la vie) trouveront.

17<sup>o</sup> manque dans l'hébreu. — Après 17<sup>o</sup>, parce que son ami lui sera semblable, l'hébreu ajoute : et tel son nom (son titre d'ami), telles ses œuvres. — Dans 17<sup>o</sup>, au lieu de jouira d'une bonne amitié, le grec porte : jouira de son amitié.

18 manque dans l'hébreu A. Le feuillet du MS. D publié par M. Lévi commence avec la finale de 18<sup>o</sup>, qui est conforme à la Vulgate et au grec.

19<sup>o</sup>. qui sème. Hébreu : qui moissonne. — 19<sup>o</sup>. Hébreu : et espère en la multitude de ses produits.

21. Hébreu 20 : elle est escarpée pour le sot, et celui qui manque d'intelligence ne la supporte pas.

22<sup>o</sup>. Hébreu 21<sup>o</sup> : comme une pierre de poids elle

- 22 (23) Car la discipline est comme son nom,  
et elle n'est pas accessible à beaucoup.  
*Le vase du potier est éprouvé(?) en cuisant dans la fournaise;  
pareillement l'homme à propos de ses pensées.  
Selon la culture d'un arbre sera son fruit;  
ainsi la pensée sera selon l'esprit d'un chacun.*
- 25 (26) Étends l'épauule et prends-la,  
et ne te fatigue pas de [liens?].
- 27 (28) Cherche et scrute, recherche et trouve,  
et tiens-la ferme et ne lâche pas.
- 28 (29) Car ensuite tu trouveras le repos qu'elle donne,  
et elle se changera pour toi en délices.
- 29 (30) Et ses filets seront pour toi une place forte,  
et ses chaînes des parures d'or.
- 30 (31) Son joug sera des feuilles d'or,  
et ses liens un fil de pourpre.
- 31 (32) Tu t'en revêtiras comme de vêtements de gloire,  
et tu t'en ceindras comme d'une couronne d'éclat.
- 32 (33) Si tu le désires, mon fils, tu deviendras sage,  
et si tu appliques ton cœur, tu seras prudent.
- 33 (34) Si tu veux écouter,.....;  
et prête l'oreille, tu seras instruit.
- 35 (35<sup>o</sup>) Aime à écouter tout propos,  
et que la sentence de raison ne t'échappe pas.
- 36 Vois [qui] est sage et recherche-le dès le matin,  
et que ton pied use son seuil.
- 37 Et applique-toi à la crainte du Très-Haut,  
et sur ses commandements médite perpétuellement;  
et il rendra ton cœur intelligent,  
et selon ce que tu désires il te rendra sage.

sera sur lui. Grec : comme une pierre d'épreuve elle est forte sur lui. — 22<sup>o</sup>. et ils ne tarderont pas. Hébreu 21<sup>o</sup> et grec : et il ne tardera pas.

23<sup>o</sup>. Hébreu 22<sup>o</sup> : car la discipline est comme son nom; et elle n'est pas accessible (elle ne plait pas) à beaucoup. L'hébreu dans 22<sup>o</sup> joue sur l'étymologie du mot mousar, discipline, qu'il rapproche de la racine sour, s'écarter (Lévi, Bacher). — 23<sup>o</sup>, mais dans ceux, etc., manque dans l'hébreu et le grec.

Après 23<sup>o</sup> (hébreu 22<sup>o</sup>), l'hébreu porte deux distiques, d'ailleurs obscurs, mais dont on voit nettement la correspondance avec Eccl., xxvii, 6, 7. A cet endroit la Vulgate porte : y. 6. La fournaise éprouve les vases du potier, et l'atteinte de la tribulation les hommes justes. y. 7. Comme la culture de l'arbre en montre le fruit, ainsi (en est-il) de la parole (qui vient) de la pensée de l'homme. — Grec : y. 6. La fournaise éprouve les vases du potier, et l'épreuve de l'homme est dans sa parole. y. 7. Ce sont ses fruits qui montrent la culture de l'arbre (si l'arbre a été cultivé); ainsi l'expression d'une pensée du cœur de l'homme. — Hébreu, vi, 22<sup>o</sup> : le vase du potier (est) pour cuire comme (?) selon ou dans

la fournaise; et comme lui, l'homme sur (selon?) ses pensées (Schechter, et pareil à lui, un homme est selon sa pensée; Lévi, le vase du potier [est éprouvé] à la cuisson du four, ainsi l'homme à ses pensées).

Sur (selon) le travail de l'arbre sera (Schechter, sur le rameau de l'arbre sera; Lévi, c'est de la culture de l'arbre que dépend) le fruit; ainsi, la pensée selon l'esprit d'un homme (ainsi Schechter; Lévi, ainsi du naturel de l'homme [dépendent] ses pensées).

24-25 manquent dans l'hébreu; ils sont remplacés par le passage que nous venons de signaler.

24. le conseil de l'intelligence. Grec : mon enseignement.

26<sup>o</sup>. ses liens. Hébreu 25<sup>o</sup> : ses pensées (avec une légère correction, Lévi obtient, ses liens).

27 manque dans l'hébreu.

28. Hébreu 27 : cherche et scrute, recherche et trouve, et tiens-la ferme et ne la lâche pas. Grec : scrute et

cherche et elle te sera manifestée, et devenu maître, ne la lâche pas.

29<sup>o</sup>. à la fin. Hébreu 28<sup>o</sup> : ensuite; — du repos en elle. Hébreu et grec : son repos (le repos qu'elle donne).

30<sup>o</sup>. ses fers. Hébreu 29<sup>o</sup> : ses filets; — et un ferme appui manque dans l'hébreu et le grec. — 30<sup>o</sup>. Ses chaînes. des manuscrits grecs, B<sup>1</sup>, N, ont tu κλάδοι, rameaux, pour κλωδοί, chaînes.

31. Hébreu 30 : son joug est des feuilles d'or, et ses liens (sont) un fil de pourpre. Grec : un ornement d'or est sur elle, et ses liens (sont) un fil de pourpre.

32<sup>o</sup>. Hébreu 31<sup>o</sup> : tu t'en ceindras comme d'une couronne de splendeur.

33<sup>o</sup>. Hébreu 32<sup>o</sup> et grec : si tu le désires, mon fils, tu deviendras sage (tu t'instruiras). — 33<sup>o</sup> : tu seras sage. Hébr. 32<sup>o</sup> et grec : tu seras prudent.

34. Hébreu 33 : si tu désires entendre... (il manque ici un verbe), et tends l'oreille, tu seras instruit. — Grec : si tu aimes à entendre, tu recevras (tu comprendras), et si tu tends l'oreille, tu seras sage.

35<sup>o</sup> manque en hébreu. — Grec : Tiens-toi dans la multitude des anciens, et si quelqu'un est sage, colle-toi à lui. — 35<sup>o</sup>, afin que tu puisses écouter etc. Hébreu 35 et grec : désire écouter tout propos (le grec ajoute, divin, ou concernant Dieu), et que la sentence (grec, les sentences) d'intelligence ne t'échappe pas (grec, ne te fuient pas).

36. Hébreu : vois qui (texte non corrigé, ce qui) est sage et recherche-le dès le matin, et que ton pied use son (texte non corrigé, mon) seuil.

37<sup>o</sup>. Hébreu : et applique-toi à la crainte du Très-Haut. Grec : applique-toi aux préceptes du Seigneur. — 37<sup>o</sup>. Hébreu et grec : et dans ses commandements médite perpétuellement. — 37<sup>o</sup>. Hébreu : et il rendra ton cœur intelligent. Grec : et il affermira ton cœur. — 37<sup>o</sup>. Hébreu : et selon ce que tu désires, il te rendra sage. Grec : et le désir de la sagesse te sera donné.

## CHAPITRE VII

- 1 Ne te (?) fais point le mal,  
et le mal ne l'atteindra pas.
- 2 Eloigne-toi de l'injustice et elle s'écartera de toi.
- 3 Ne sache pas des choses nouvelles (?) contre un frère (?),  
de peur que tu n'en (?) moissonnes sept fois autant.
- 4 Ne demande pas à Dieu le pouvoir,  
ni pareillement au roi un siège d'honneur.
- 5 Ne te fais pas juste devant le roi (?),  
ni intelligent devant le roi.
- 6 Ne cherche pas à devenir gouverneur,  
si tu n'as pas la force de détruire l'orgueil,  
de peur que tu ne trembles devant le prince,  
et que ne soit imposé un gain (?) injuste à ton intégrité.
- 7 Ne te rends pas coupable en l'assemblée des portes de Dieu (?)  
et ne te laisse pas tomber dans l'assemblée.
- 8 Ne complotes pas de répéter le péché,  
car pour un seul tu ne seras pas impuni.
- 15 Ne te sens pas vexé dans la corvée du travail (?);  
le travail a été créé selon (?) Dieu.
- 10 Ne t'impatiente pas dans la prière,  
et dans l'aumône ne t'irrite pas.
- 11 (12) Ne méprise pas un homme qui est dans l'amertume de l'esprit;  
souviens-toi qu'il est quelqu'un qui élève et qui abaisse.
- 12 (13) Ne machines pas la violence contre un frère,  
ni pareillement contre un ami et un compagnon.
- 13 (14) Ne désire pas mentir au sujet du mensonge (?),  
car ce qu'on en attend n'est pas agréable.
- 4 (15) Ne bavarde pas dans l'assemblée des princes,  
et ne répète pas tes paroles dans la prière.
- 16 (17) Ne t'estime pas parmi les hommes du peuple;  
souviens-toi que le trouble (?) ne tardera pas.
- 17 (19) Humilie beaucoup, beaucoup, l'orgueil.

VII. 1<sup>a</sup>. Hébreu D et grec : *ne fais pas (A, ne te fais pas) le mal, et le mal ne l'atteindra pas.*

2. Hébreu : *éloigne-toi de l'injustice et elle s'écartera de toi.* — Grec : *éloigne-toi de l'injuste et il s'écartera de toi.*

3. Hébreu. Le texte, très obscur, pourrait peut-être donner ce sens : *ne sache pas (ne cherche pas à savoir) des choses nouvelles contre ton frère.* Après des corrections : *ne sème pas dans les sillons de l'iniquité ou dans les sillons l'iniquité.*

5<sup>a</sup>. devant Dieu. Hébreu (sans doute par suite d'une erreur de copiste) : *devant le roi.* — 5<sup>b</sup>, parce que c'est lui qui connaît le cœur, manque dans l'hébreu et le grec.

6<sup>a</sup>. juge. Hébreu : *gouverneur.* — 6<sup>b</sup> Hébreu : *si tu n'as pas la force de détruire l'orgueil.* — 6<sup>c</sup>. *et que tu ne poses etc.* Hébreu (corrigé) : *et que tu ne poses une tache (?) Lévi; Schechter, un lucre corrompueur) à ton intégrité.*

7. Hébreu : *ne te rends pas coupable (Schechter, ne te condamne pas) dans l'assemblée des portes de Dieu, et ne te fais pas tomber dans la communauté.* — Grec : *ne pêche pas contre la multitude de la cité, et ne te renverse pas dans la foule.*

8<sup>a</sup>. Hébreu : *ne conspire pas à doubler le péché (à commettre double faute).* Grec : *n'attache pas deux fois le péché.*

9 manque dans l'hébreu et le grec. A sa place l'hébreu a ici un distique, très altéré d'ailleurs, qui correspond à VII, 15 (voir plus loin).

10. Hébreu : *ne t'irrite pas (ou ne sois pas trop court) dans la prière, et dans l'aumône ne te décourage pas (Lévi, qui propose aussi, ne dépasse pas la mesure, ou ne t'irrite pas; Schechter, n'hésite pas?).* Grec : *ne sois pas pusillanime dans la prière, et ne néglige pas de faire l'aumône.*

11 manque dans l'hébreu. Dans le grec, il est avant le v. 10.

12<sup>a</sup>. *Ne ris point d'un homme...* Hébreu 11<sup>a</sup> : *ne méprise pas un homme...* — 12<sup>b</sup>, c'est Dieu qui voit tout, manque dans l'hébreu et le grec.

13. *Ne sème point (Vulgate, ne laboure pas)...* Hébreu 12 : *ne médite pas la violence contre un frère, ni pareillement contre un ami et un compagnon.*

14<sup>a</sup>. Sans correction l'hébreu 13<sup>a</sup> aurait un sens très obscur : *ne désire pas mentir sur (au sujet de) le mensonge.* Légèrement corrigé, il a le même sens que la Vulgate et le grec. — 14<sup>b</sup>. Hébreu 13<sup>b</sup> : *car son espoir (ce que l'on en attend; Lévi, ses suites) n'est pas agréable.* Grec : *car son habitude n'est pas pour le bien.*

15. Hébreu 14 : *ne bavarde pas dans l'assemblée des princes, et ne répète pas la parole dans la prière.*

16. En hébreu le v. 16 (15) est transposé avant 10. Sans corriger on pourrait traduire d'une façon un peu douteuse : *ne te sens pas vexé dans la corvée de l'ouvrage, et le travail (rustique?) a été départi selon Dieu (Lévi, avec d'assez légères corrections, ne répugne pas à la corvée de l'ouvrage, car le travail a été institué par Dieu).*

17. *Ne t'unis pas à (Vulgate plus exactement : ne te compte pas parmi).* Hébreu 16<sup>a</sup> : *ne t'estime pas (Lévi, ne t'attribue pas de mérite) parmi les hommes du peuple (Lévi, les concitoyens).*

18. Hébreu 16<sup>b</sup> : *souviens-toi que le trouble (?) selon la correction de Schechter et Lévi, le courroux) ne tardera pas.*

19<sup>a</sup>. Hébreu 17<sup>a</sup> : *humilie beaucoup, beaucoup, l'orgueil.* — 19<sup>b</sup>. Hébreu 17<sup>b</sup> : *car l'espoir de l'homme (ce qui attend l'homme), c'est le ver; citation de Job, xxv, 6. Grec : car le châtement de l'impie sera le fer et le ver.* — Après 19<sup>b</sup> (17<sup>b</sup>), l'hébreu a un distique

car ce qui attend l'homme, ce sont les vers.  
Ne t'empresse pas de dire de renverser;  
tourne-toi vers Dieu et complais-toi en sa voie.

- 18 (20) N'échange pas un ami pour de l'argent,  
ni un frère fidèle (?) pour de l'or d'Ophir.
- 19 (21) Ne méprise pas une femme intelligente,  
et belle de sa grâce plus que par les perles.
- 20 (22) Ne [maltraite] pas celui qui travaille fidèlement,  
ni [le mercenaire] qui donne son âme.
- 21 (23) Aime comme ton âme le serviteur intelligent;  
ne lui refuse pas la liberté.
- 22 (24) As-tu du bétail? surveille-le de tes yeux,  
et, s'il est sûr, garde-le.
- 23 (25) As-tu des fils? Corrige-les  
et marie-les dans leur jeunesse.
- 24 (26) As-tu des filles? Garde leur chair,  
et ne fais pas briller sur elles ta face.
- 25 (27) Fais partir ta fille et les soucis partiront,  
et unis-la à un homme intelligent.
- 26 (28) As-tu une femme? Ne l'abomine pas;  
mais si elle est haïe, ne te fie pas à elle.

- 29 (31) De tout ton cœur crains Dieu

## B. DEUXIÈME FRAGMENT DU MANUSCRIT A

Eccli. VII, 29<sup>a</sup> (Vulg. 31<sup>a</sup>) — XI, 34<sup>a</sup> (Vulg. 36<sup>a</sup>).

- et vénère ses prêtres.
- 30 (32) De tout ton pouvoir aime ton auteur,  
et n'abandonne pas ses ministres.
- 31 (33) Glorifie Dieu et honore le prêtre,  
et donne leur part comme il t'est commandé :

qui n'est ni dans le grec ni dans la Vulgate : *ne t'empresse pas de dire (de te proposer) de renverser (Lévi, de prendre des résolutions subversives; Schechter, de dire : Une brèche ? est sur moi); tourne-toi vers Dieu et complais-toi dans sa voie.*

20. Hébreu 18 : *n'échange pas un ami pour un prix (d'argent), ni un frère fidèle (?) le sens du mot hébreu est tout à fait douteux) pour de l'or d'Ophir.* Grec : *n'échange pas un ami pour quelque chose d'indifférent, ni un frère loyal pour de l'or de Soufir.*

21. Hébreu 19 : *ne méprise pas une femme intelligente, et bonne (belle) par sa grâce plus que par les perles (Schechter 21<sup>b</sup> [19<sup>b</sup>], voyant qu'elle est de bonne mine plus que les rubis).* Grec : *ne juge pas mal (= ne méprise pas) une femme sage et bonne, car sa grâce est au-dessus de l'or.* — 21<sup>c</sup>, que tu as reçue dans la crainte du Seigneur, manque dans l'hébreu et le grec.

22<sup>a</sup>. L'hébreu 20<sup>a</sup> (A) ne donne pas un sens satisfaisant : *ne connais pas en vérité (ou avec fidélité?) celui qui travaille avec fidélité.* D : *ne maltraite pas celui qui travaille avec fidélité.* — 22<sup>b</sup>, le mercenaire. Hébreu (A) : *celui qui prend à gage;* D : *le mercenaire.*

23<sup>a</sup>. Hébreu 21<sup>a</sup> : *aime comme ton âme un serviteur intelligent.* Grec : *que ton âme aime un bon serviteur.* — 23<sup>b</sup>. Hébreu 21<sup>b</sup> : *ne lui refuse pas la liberté.* — 23<sup>c</sup>, et ne le laisse pas privé de secours, manque dans l'hébreu et le grec.

24. Hébreu 22 : *as-tu du bétail, surveille-le de tes yeux, et, s'il est sûr, garde-le.*

25<sup>a</sup>. Hébreu 23<sup>a</sup> : *et prends pour eux des femmes (l'omission de femmes dans D est sûrement fautive)*

dans leur jeunesse. Grec : *et courbe leur cou depuis la jeunesse.* (Cf. xxx, 12).

26<sup>a</sup>. Hébreu 24<sup>a</sup>, littéralement : *ne fais pas briller sur elles (ta) face (expression bien rendue dans le grec et la Vulgate).*

27<sup>a</sup>. Hébreu 25<sup>a</sup> : *fais sortir ta fille (Lévi, débarrasse-toi de ta fille), et les soucis s'en iront.* — 21<sup>b</sup>. Hébreu 25<sup>b</sup> (A) : *et unis-la à un homme intelligent;* D : *et donne-la à un homme honnête.*

28. Hébreu 26 : *as-tu une femme? ne l'aie pas en abomination; si elle est haïe (Lévi, et si tu la hais), ne te fie pas à elle.* — 28<sup>b</sup> manque dans plusieurs manuscrits grecs; d'autres ont : *et à celle qui est haïe, ne te fie pas.* — 28<sup>c</sup>, en tout ton cœur, se rattache au verset suivant.

29-30 manquent dans l'hébreu. — 30<sup>a</sup>. Grec : *et comment leur rendrais-tu selon qu'ils ont fait pour toi?*

31<sup>a</sup>. vénère-les (sanctifica); de même en hébreu 29<sup>b</sup>. Grec : *considère-les (admire-les, ou vénère-les).*

33. Hébreu 31<sup>a</sup> : *honore Dieu et révère le prêtre.* Grec : *crains Dieu et révère le prêtre.* L'hébreu et le grec n'ont pas : *de toute ton âme, ni et purifie-toi avec des bras.*

34<sup>a</sup>. Hébreu 31<sup>b</sup> : *et donne-leur leur part selon que tu en as reçu l'ordre.* Grec : *et donne-lui la part selon qu'il l'a été prescrit.* — 34<sup>b</sup>. *une part des prémices et des hosties d'expiation.* Hébreu 31<sup>c</sup> : *le pain des princes (?; après la correction de Lévi, le pain [la nourriture] des sacrifices; après celle de Peters, le pain du sacrifice d'expiation).* — 34<sup>c</sup>, et de ta négligence, purifie-toi avec un petit nombre, manque dans l'hébreu et le grec.

- (35) le pain des princes (?) et l'offrande de...  
..... de justice et l'offrande de sainteté.  
32 (36) Et au pauvre aussi tends la main,  
afin que soit parfaite ta bénédiction.  
33 (37) Fais des aumônes devant (?) tout vivant,  
et même au mort ne refuse pas la miséricorde.  
34 (38) Ne te tiens pas en arrière de ceux qui pleurent,  
et avec les affligés sois affligé toi-même.  
35 (39) Ne détourne pas ton cœur d'un ami (?),  
car tu en seras aimé.  
36 (40) En toutes tes œuvres considère la fin  
et jamais tu ne pécheras.

## CHAPITRE VIII

- 1 Ne dispute pas avec un puissant,  
de peur que sa main ne se retourne contre toi.  
Ne dispute pas avec un plus fort que toi,  
de peur que tu ne tombes en sa main.  
2 Ne t'irrite pas contre un homme riche,  
de peur qu'il ne pèse ta valeur et que tu ne périsses.  
(3) Car l'or en a corrompu beaucoup,  
et la richesse fait errer le cœur des princes.  
3 (4) Ne te querelle pas avec un bavard,  
et ne mets pas de bois sur le feu.  
4 (5) Ne sois pas le familier (?) d'un sot,  
de peur qu'il ne méprise les princes.  
5 (6) Ne fais pas rougir l'homme qui se détourne du mal;  
souviens-toi que tous nous sommes pécheurs.  
6 (7) Ne méprise pas l'homme âgé,  
car nous serons comptés parmi les vieillards.  
7 (8) Ne te réjouis pas devant un mort,  
souviens-toi que tous nous serons réunis.

35<sup>ab</sup>. Hébreu 31<sup>ab</sup> et 31<sup>ax</sup> : et le don de... (le complément manque; Lévi et Peters suppléent, la main),... (le premier mot de 31<sup>ax</sup> a disparu; on supplée, les sacrifices de justice. — 35<sup>ab</sup>, tu les offriras au Seigneur, manque dans le grec et l'hébreu. — 35<sup>c</sup>, ainsi que les prémices des choses saintes. Hébreu 31<sup>ab</sup> : et l'offrande de sainteté.

6<sup>a</sup>. L'hébreu 32<sup>b</sup> et le grec ont seulement : afin que ta bénédiction soit parfaite.

37. Hébreu 33 : fais des aumônes devant (à) tout vivant, et ne refuse pas au mort la miséricorde (la charité). Grec : la charité (la grâce) du don est en présence de tout vivant, et au mort ne refuse pas la charité.

38. Hébreu 34 et grec : ne te tiens pas en arrière de ceux qui pleurent, et afflige-toi avec ceux qui sont affligés.

39. Hébreu 35 : ne détourne pas ton cœur d'un ami, car tu en seras aimé. Le premier vers répond bien peu au contexte; il est probable qu'il faut restaurer le texte, comme ont essayé de le faire Lévi et Peters, de manière à se rapprocher des versions. Grec : ne sois pas paresseux à visiter un malade, car de ceux-ci tu seras aimé.

40<sup>a</sup>. Grec : dans toutes les paroles, souviens-toi de tes fins dernières. Hébreu 36<sup>a</sup> : en toutes tes œuvres souviens-toi de ta fin.

VIII. 1<sup>a</sup>. Hébreu : de peur que sa main ne se retourne contre toi. Après 1<sup>a</sup>, l'hébreu a le distique suivant : ne dispute pas avec un homme plus dur (fort) que toi, de peur que tu ne tombes en sa main (en son pouvoir). Ce distique est un doublet du précédent; il correspond strictement au syriaque, sur lequel il aura peut-être été retraduit.

2. Hébreu : ne t'irrite pas (?) ainsi Adler) contre un homme qui est sans richesse (ainsi le Ketib; Qeri, qui est riche), de peur qu'il ne pèse ton prix et que tu ne périsses (Lévi, de crainte qu'il ne mette dans la balance ta valeur et que tu ne périsses). — Le sens du premier mot du premier stique est douteux; Lévi traduit le mot qu'il propose de substituer par : n'aie pas de contestation avec..., ce qui cadre bien avec le grec et le syriaque; dans ce même stique, c'est évidemment la leçon du Qeri qu'il faut adopter. — Quant au second vers, il fait allusion à la corruption des juges. Grec : de peur qu'il ne fasse pencher ton poids. — et que tu ne périsses de l'hébreu manque dans le grec et la Vulgate.

3<sup>a</sup>. perdu. Hébreu 2<sup>a</sup> : corrompu; — et l'argent manque dans l'hébreu et le grec. — 3<sup>b</sup>. Hébreu 2<sup>a</sup> : et la richesse fait errer le cœur des grands. Grec : et il fait dévier le cœur des rois.

4<sup>a</sup>. son feu. Hébreu 3<sup>a</sup> : le feu.

5. Hébreu 4 : ne sois pas le familier (?) d'un sot, de peur qu'il ne méprise les princes. Grec : ne sois pas familier avec un ignorant, de peur que ne soient méprisés les rejetons.

6<sup>a</sup>. Ne méprise pas. Hébreu 5<sup>a</sup> : ne fais pas rougir. — 6<sup>b</sup> et ne lui fais pas de reproches, manque dans l'hébreu et le grec. — 6<sup>c</sup>. dignes de réprobation. Hébreu 5<sup>b</sup> : pécheurs. Grec : (que nous sommes tous) dans les châtements.

7. Hébreu 6 : ne confonds pas l'homme vieux, car nous serons comptés parmi les vieillards.

8<sup>ab</sup>. Hébreu 7 : ne te réjouis pas (Adler; Lévi, ne te félicite pas) devant un mort, souviens-toi que tous nous (serons) réunis (aux ancêtres). Grec : ne te réjouis pas sur un mort; souviens-toi que tous nous finirons. — 8<sup>c</sup>, et que nous ne voulons pas devenir un sujet de risée, manque dans l'hébreu et le grec.

- 8 (9) N'abandonne pas le discours des sages,  
mais épuise-toi dans leurs sentences;  
(10) car ainsi tu apprendras la science,  
pour te tenir devant les princes.  
9 (11) Ne refuse pas d'écouter les vieillards,  
qui ont appris de leurs pères;  
(12) car ainsi tu acquerras de l'intelligence,  
pour donner réponse quand il en sera besoin.  
10 (13) Ne jouis pas de l'héritage (?) de l'impie,  
de peur d'être brûlé par la flamme de son feu.  
11 (14) Ne te lève pas devant un insolent,  
pour le faire se tenir en embuscade devant toi.  
12 (15) Ne prête pas à un homme plus fort que toi;  
et si tu as prêté, c'est comme perdu.  
13 (16) Ne réponds pas pour plus riche que toi,  
et si tu as répondu, c'est comme devant payer.  
14 (17) N'aie pas de procès avec un juge,  
car il jugera selon son bon plaisir.  
15 (18) Ne va pas avec un violent,  
de peur que tu n'aggraves ton mal;  
car il va droit devant lui,  
et tu seras perdu par sa folie.  
16 (19) Avec un irascible n'endurcis pas ton front,  
et ne chevauche pas avec lui sur le chemin;  
car le sang est à ses yeux chose sans prix,  
et là où personne ne peut secourir, il te perdra.  
17 (20) Avec un sot n'aie pas de confiance,  
car il ne pourra cacher ton secret.  
18 (21) Devant un étranger ne fais rien de secret,  
car tu ne sais pas ce qu'enfantera sa fin.  
19 (22) A tout homme ne découvre pas ton cœur,  
et ne détourne pas de toi le bonheur.

9. Hébreu 8<sup>ab</sup> : n'abandonne pas le discours des sages, et exténue-toi dans l'étude de leurs sentences (avec une correction, et sois attentif à leurs sentences). Grec : ne méprise pas le récit des sages, et entretiens-toi dans leurs sentences.

10<sup>a</sup>. Hébreu 8<sup>c</sup> : car de cela (ainsi) tu apprendras la science. — 10<sup>b</sup>, et les enseignements de la science, manque dans l'hébreu et le grec. — 10<sup>c</sup>. Hébreu 8<sup>c</sup> : pour te tenir devant les princes. Grec : et à servir les grands.

11. Hébreu 9<sup>ab</sup>. Ne refuse pas l'audition des (d'écouter les) vieillards, qui ont appris de leurs pères.

12<sup>a</sup>. d'eux-mêmes. Hébreu 9<sup>c</sup> : de cela (ainsi).

13. Hébreu 10 : ne jouis pas de l'héritage (Adler; Lévi, avec la correction proposée, n'allie pas les charbons du méchant, de peur que tu sois brûlé par la flamme de son feu. Grec : n'allume pas les charbons du méchant, de peur que tu ne sois embrasé par le feu de sa flamme.

14. Hébreu 11 : ne te déplace pas (ou ne te lève pas) devant le railleur, pour le faire se tenir en embuscade devant toi.

15<sup>a</sup>. tiens-le comme perdu. Hébreu 12<sup>b</sup> : c'est comme perdu. Grec : que ce soit comme perdu.

16. Hébreu 13 : ne réponds pas pour plus riche que toi, et si tu as répondu, c'est comme devant payer.

17. Hébreu 14 : n'aie pas de procès avec un juge, car il jugera selon son bon plaisir. Grec : n'aie pas de procès avec un juge, car on le jugera selon son

honneur (ou selon son opinion).

18. Hébreu 15 : ne va pas avec un homme violent, de peur que tu n'augmentes ton mal; car il va droit devant lui (Adler, car il ira selon sa propre volonté), et tu serais perdu à cause de sa folie. Grec : ne va pas dans la voie avec un audacieux, de peur qu'il ne devienne dur pour toi; car il fera selon sa volonté, et tu périras avec lui à cause de sa folie.

19. Hébreu 16 : avec un irascible n'endurcis pas ton front, et ne chevauche pas avec lui dans le chemin; car le sang est à ses yeux chose légère, et là où il n'y a personne pour secourir, il te perdra (il te tuera). Grec : avec un irascible n'engage pas de dispute, et ne traverse pas avec lui le désert; car le sang est comme rien à ses yeux, et là où il n'y a pas de secours, il te renversera.

20. Hébreu 17 : ne fais pas de confidences à un sot, car il ne pourra cacher ton secret. Grec : ne tiens pas conseil avec un sot, car il ne pourra cacher une parole (ou quoi que ce soit).

21<sup>a</sup>. Hébreu 18<sup>a</sup> et grec : devant un étranger ne fais rien de secret. — 21<sup>b</sup>. Hébreu 18<sup>b</sup> : car tu ne sais pas ce qu'enfantera sa fin.

22<sup>b</sup>. Hébreu 19<sup>b</sup> : et ne détourne pas de toi le bonheur. Grec : et qu'il ne t'en rende pas grâce (quelques manuscrits, 106, 248 ajoutent, fausse). — 22<sup>c</sup>, et qu'il ne t'injurie, manque dans l'hébreu et le grec.

## CHAPITRE IX

- 1 Ne jalouse pas la femme de ton sein,  
de peur qu'elle n'apprenne le mal contre toi.
- 2 Que ton âme ne soit pas jalouse de ta femme,  
pour la faire marcher sur tes hauteurs (?).
- 3 Ne t'approche pas d'une femme étrangère,  
de peur de tomber dans ses pièges.  
Ne converse pas avec une courtisane,  
de peur d'être pris par ses flatteries (?).
- 4 Ne te mets pas à table avec des chanteuses,  
de peur que de leurs bouches elles ne te brûlent.
- 5 Ne fixe pas tes regards sur une jeune fille,  
de peur d'être pris en ses châtements.
- 6 Ne livre pas ton âme à une courtisane,  
de peur qu'elle ne prenne ton héritage,  
pour que tu sois fou à la vue de tes yeux (?),  
et stupéfait derrière sa maison (?).
- 8 Détourne les yeux d'une femme gracieuse,  
et ne regarde pas une beauté qui n'est pas à toi  
(9) A cause d'une femme beaucoup ont péri,  
et ainsi par (?) le feu elle brûle ses amants.
- 9 (12) Ne mange pas avec son mari (?),  
(13) et ne va pas avec lui en état d'ivresse;  
de peur que tu n'inclines vers elle ton cœur,  
et que dans le sang tu ne tombes en la fosse.
- 10 (14) N'abandonne pas un vieil ami,  
car un nouveau.... (?).
- (15) C'est du vin nouveau qu'un ami nouveau;  
s'il vieillit, tu le boiras ensuite.
- 11 (16) Ne jalouse pas le méchant,  
car tu ne sais pas quel sera son jour.

IX. 1<sup>b</sup>. Hébreu : de peur que tu ne lui apprennes (ou de peur qu'elle n'apprenne) contre toi le mal (ou à mal faire contre toi). Grec : *nî ne lui apprends tu à ton sujet une science mauvaise.*

2<sup>a</sup>. Hébreu : ne rends pas ton âme jalouse (ou que ton âme ne soit pas jalouse) de ta femme; après correction, ne te livre pas à ta femme. Grec : *ne livre pas ton âme à ta femme.* — 2<sup>b</sup>. Hébreu : pour la faire marcher sur tes hauteurs (tes citadelles, c'est-à-dire, selon la traduction de M. Lévi, pour la faire dominer sur toi). Grec : pour qu'elle mette le pied sur ta force. — 2<sup>c</sup>, et que tu ne sois confondu, manque dans l'hébreu et le grec.

3<sup>a</sup>. Hébreu : ne t'approche pas d'une femme étrangère. Grec : ne va pas à la rencontre d'une femme de mauvaise vie. — Après 3<sup>b</sup>, l'hébreu a le distique suivant : ne converse pas (ne dis pas de secrets) avec une courtisane, de peur que tu ne sois pris par ses... (?; après correction, Lévi, ses flatteries). Ce distique paraît être un doublet dans lequel 3<sup>c</sup> correspond à la leçon syriaque de 3<sup>a</sup>, 3<sup>d</sup> correspond (après la correction proposée par Lévi) à 4<sup>b</sup> du grec.

4<sup>a</sup>. Hébreu : ne te mets pas à table avec (Peters; Lévi, ne bavarde pas avec; Adler, ne te laisse pas endormir par) des chanteuses. — 4<sup>b</sup>, ne l'écoute point, manque dans l'hébreu et le grec. — 4<sup>c</sup>. Hébreu 3<sup>d</sup> et grec : de peur que tu ne sois pris par ses flatteries (grec, mot à mot, par ses efforts). — Après 4<sup>d</sup> l'hébreu porte : de peur qu'elles ne te brûlent par leurs bouches; ce distique n'a d'équivalent qu'en syriaque où on lit pour 4<sup>b</sup> : de peur qu'elle ne te perde par ses discours.

5<sup>a</sup>. Hébreu : de peur que tu ne sois pris dans ses châtements (m. à m., dans ses amendes; Lévi, de peur de partager sa punition). Grec : de peur que tu ne

6<sup>a</sup>. en aucune manière, manque dans l'hébreu et le grec. — 6<sup>b</sup>. Hébreu : de peur qu'elle ne prenne (Lévi, après la correction indiquée, de peur que tu perdes) ton héritage. Grec : de peur que tu ne perdes ton héritage.

7. Hébreu : pour être fou à la vue de tes yeux, et être stupéfait derrière sa maison (? après correction : pour paraître fou dans les rues de la ville, et errer dans ses places). Grec : ne regarde pas dans les rues de la ville, et ne t'égare pas dans ses déserts.

8<sup>a</sup>. parée. Hébreu et grec : gracieuse.

9<sup>a</sup>. Hébreu 8<sup>a</sup> : à cause d'une femme beaucoup ont péri (grec, ont erré), et ainsi par le feu (corrigé en comme le feu) elle brûle ses amants.

10-11 manquent dans l'hébreu et le grec.

12<sup>a</sup>. Hébreu 9<sup>a</sup> : avec son mari (?) ne mange pas; après correction, d'après le Talmud où cette maxime est reproduite, ne mange pas avec une femme mariée. — 12<sup>b</sup>, et ne t'appuie point avec elle sur le coude, manque dans l'hébreu.

13<sup>a</sup>. Hébreu 9<sup>b</sup> : et ne va pas avec lui en état d'ivresse; après correction, et ne bois pas de liqueurs en sa compagnie. Grec : et ne multiplie pas avec elle les festins où il y a du vin. — 13<sup>b</sup>. Hébreu 9<sup>c</sup> : de peur que tu n'inclines vers elle ton cœur. — 13<sup>c</sup>. Hébreu 9<sup>d</sup> : et que dans le sang (Lévi, aux dépens de ta vie) tu ne tombes dans la fosse. Grec : et que par ton esprit (citation de Clément d'Alexandrie, par ton sang) tu ne glisses dans la perdition.

14<sup>a</sup>. Hébreu 10<sup>a</sup> : car le nouveau.... (texte mutilé; Adler, ne lui est pas comparable).

15<sup>a</sup>. Hébreu 10<sup>b</sup> : et il vieillira, après tu le boiras. Grec : s'il vieillit, bois-le avec joie.

16. Hébreu 11 : ne jalouse pas le méchant, car tu ne sais pas quel sera son jour. Grec : n'envie pas la gloire du pécheur, car tu ne sais pas quelle sera sa ruine.

- 12 (17) N'envie pas l'orgueilleux qui prospère;  
souviens-toi qu'au temps de la mort il ne sera pas impuni.
- 13 (18) Éloigne-toi de l'homme qui a pouvoir de tuer,  
(19) et tu n'auras pas de craintes de mort;  
(20) et si tu t'approches, ne commets point de faute,  
de peur qu'il ne te ravisse la vie;  
sache que tu marches entre les pièges,  
et que tu te promènes sur un filet.
- 14 (21) Selon ton pouvoir réponds à ton prochain,  
et converse avec les sages.
- 15 (23) Qu'avec un homme intelligent soit ton entretien,  
et toute ta conversation au milieu d'eux.
- 16 (22) Des hommes justes, tels soient tes convives,  
et que ta gloire soit en la crainte de Dieu.
- 17 (24) Par des hommes aux mains habiles le droit est sauvegardé,  
et celui qui gouverne mon peuple est sage.
- 18 (25) Parole terrible au sujet de (?) l'homme bavard,  
et une réprimande sur ses lèvres est détestée.

## CHAPITRE X

- 1 Le juge du peuple (?) instruit son peuple,  
et le gouvernement d'un homme intelligent est ordonné.
- 3 Un roi insensé perd la ville,  
et la cité se développe par la sagesse de ses princes.  
2 Tel le juge du peuple, tels ses conseillers,  
et tel le chef de la ville, tels ses habitants.
- 5 En la main de Dieu est le pouvoir de tout homme,  
et sur la face du législateur il fait reposer sa gloire.
- 4 En la main de Dieu est le gouvernement du monde,  
et l'homme ne le domine que pour un temps.

17. Hébreu 12 : n'envie pas l'orgueil qui prospère (ou l'orgueil de celui qui prospère); souviens-toi qu'au temps de (ainsi faut-il, d'après la phototypie, corriger la lecture d'Adler : jusqu'à) la mort il ne sera pas impuni. Grec : ne te réjouis pas du bonheur des méchants; souviens-toi que jusqu'à la mort (m. à m. jusqu'à l'hadès) ils ne seront pas justifiés.

18<sup>a</sup>. Hébreu 13<sup>b</sup> : et tu ne craindras pas les craintes de mort.

20<sup>a</sup>. que la mort communique avec toi, manque dans l'hébreu et le grec. — 20<sup>b</sup>. Hébreu 13<sup>c</sup> : et que tu te promènes sur un filet. Grec : et que tu te promènes sur les créneaux de la ville.

21<sup>a</sup>. Hébreu 14<sup>a</sup> : selon ton pouvoir, réponds à (Lévi, fréquente) ton prochain (Lévi, ton semblable). Grec : selon ton pouvoir observe (ou recherche) ton prochain. — 21<sup>b</sup>. Hébreu 14<sup>b</sup> : et converse (fais société) avec les sages.

22. Dans l'hébreu et dans le grec ce verset vient après le verset 23 du latin. Le latin est d'ailleurs conforme à l'hébreu (16) et au grec.

23<sup>a</sup>. Hébreu 15<sup>a</sup> : qu'avec l'intelligent (collect. pour, les intelligents) soit ta compagnie, et toute ta conversation parmi eux (?; après correction, et toute ta conversation dans la Loi du Très-Haut).

24<sup>a</sup>. Hébreu 17<sup>a</sup> : par les hommes aux mains habiles le droit est sauvegardé. Grec : par la main des artisans le travail est loué (ou digne de louanges; Lévi, est bien fait). — 24<sup>b</sup>. Hébreu 17<sup>b</sup> : et celui qui

gouverne mon peuple est sage (ou bien et que celui... soit un sage); après correction d'après les versions, et en rattachant à 17<sup>b</sup> le premier mot de 18<sup>a</sup> : et que celui qui gouverne son peuple (Lévi; Peters, le peuple) soit un habile en paroles (Lévi; Peters, un sage en perspicacité). — 24<sup>c</sup>, mais la parole des vieillards, pour le sens, manque en hébreu et en grec.

25<sup>a</sup>. Hébreu 18<sup>a</sup>, sans correction : Parole terrible (?) au sujet de (ou par) l'homme bavard (peut-être le calomniateur; cf. Psaume cxl, 12); après correction, terrible dans la cité est l'homme bavard. — 25<sup>b</sup>. Hébreu 18<sup>b</sup> : et la réprimande de sa bouche (m. à m. sur sa bouche, c'est-à-dire sur ses lèvres) est détestée.

X. 1<sup>a</sup>. Hébreu (sans correction) : le juge du peuple corrige son peuple; après correction, un juge sage corrige son peuple. Grec, comme hébreu.

2. En hébreu ce verset vient après le 3 du grec et du latin. — 2<sup>a</sup>. du peuple. Grec : de son peuple. — 2<sup>b</sup>. ses habitants. Grec : tous ses habitants.

3<sup>a</sup>. son peuple. Hébreu : la ville (Lévi, l'État). — 3<sup>b</sup>. Hébreu : et une ville est habitée grâce à l'intelligence de ses chefs.

4. En hébreu ce verset vient après le 5 du grec et du latin. — 4<sup>a</sup>. Hébreu : mais l'homme se tient sur lui (exerce le pouvoir sur la terre) pour un temps.

5. Hébreu : dans la main de Dieu est le pouvoir de tout homme, et sur la face du législateur il place sa gloire.

- 6 [Pour] aucune faute ne rends le mal au prochain,  
et ne marche pas dans la voie de l'orgueil.
- 7 Détesté du Seigneur et des hommes est l'orgueil,  
et de tous deux aussi le crime d'oppression.
- 8 Le pouvoir passe d'un peuple à un autre,  
à cause de la violence de l'orgueil.
- 9 (9<sup>b</sup>) Pourquoi s'ennorgueillit celui qui est poussière et cendre,  
(10<sup>c</sup>) alors que dans sa vie son corps les (?) rejette?
- 10 (11<sup>b</sup>) Une apparence de maladie réjouit le médecin;  
(12<sup>b</sup>) roi aujourd'hui, demain il tombera.
- 11 (13) A la mort, l'homme a pour héritage la pourriture,  
et les vers, la vermine et ce qui rampe.
- 12 (14) Le commencement de l'orgueil, *c'est quand un homme est effronté*,  
(15) et son cœur se détourne de son créateur;  
13 car le principe de l'orgueil, c'est le péché,  
et sa source répand le déshonneur.
- (16) C'est pourquoi Dieu remplit son cœur de plaies,  
et le frappe jusqu'à la destruction.
- 14 (17) Dieu renverse le trône des orgueilleux,  
et fait asseoir les humbles à leur place.
- 16 (19) Dieu balaye (?) la trace des nations,  
et détruit leurs racines jusqu'à terre;  
17 (20) et il les racle de la terre et les détruit,  
et de la terre il fait disparaître leur mémoire.
- 18 (22) L'orgueil ne convient pas à l'homme,  
ni la force de la colère au fils de la femme.
- 19 (23) Quelle est la race honorée? La race de l'homme.  
La race méprisée est celle qui transgresse le précepte.

6. Hébreu : pour aucune faute ne rends le mal (Lévi, ne punis; Peters, ne rends la pareille; tous deux suppriment le mot rendu par le mal) au prochain, et ne marche pas dans le chemin de l'orgueil. Grec : pour aucune faute ne te fâche contre le prochain, et ne fais rien dans les œuvres d'orgueil.

7<sup>b</sup>. Hébreu : et de tous deux est haïe la faute de violence. Grec : et auprès des deux on comment l'iniquité; dans le manuscrit 248, le grec (πλημμέλεια ἀδικίας) est tout à fait pareil à l'hébreu.

8<sup>b</sup>. Hébreu : à cause de la violence de l'orgueil. Grec : à cause des injustices, de l'orgueil et de l'argent.

9<sup>a</sup>. rien n'est plus criminel que l'avare, manque dans l'hébreu et dans le grec. — 9<sup>b</sup>. Hébreu 9<sup>a</sup>, comme le grec et le latin.

10<sup>b</sup>. rien n'est plus inique que d'aimer l'argent; car celui-ci a une âme vénale, manque dans l'hébreu et beaucoup de manuscrits grecs. — 10<sup>c</sup> fait immédiatement suite dans l'hébreu et le grec à Pourquoi s'ennorgueillit celui qui est poussière et cendre. Hébreu 9<sup>b</sup> : alors que pendant sa vie son corps est brisé (ita Adler; Peters, en adoptant une autre lecture qui paraît justifiée par la phototypie, son corps les rejette; Lévi, en corrigeant le texte, qui de son vivant déjà a les intestins remplis de pourriture). Grec : alors que dans sa vie j'ai rejeté ses intestins (?) ou, d'après d'anciens témoignages, sont un objet de dégoût).

11<sup>a</sup>. la vie de toute puissance est courte, manque dans l'hébreu et dans le grec. — 11<sup>b</sup>. Hébreu 10<sup>a</sup> : une apparence de maladie fait la joie du médecin. Ce sens paraît le meilleur; mais les mots ici employés ont, selon les endroits dans lesquels on les lit (en la Bible ou dans le Talmud), des sens différents et l'on pourrait peut-être soutenir ici la traduction : une grave maladie afflige le médecin. Grec : d'une maladie grave le médecin se moque.

12<sup>a</sup>. Le médecin coupe... une courte maladie est un doublet de 11<sup>b</sup> (10<sup>a</sup>) de l'hébreu et du grec. — 12<sup>b</sup>. Hébreu 10<sup>b</sup> et grec : roi aujourd'hui, et demain il mourra.

13. Hébreu 11 : à la mort, l'homme devient la part de (ou a pour part) la pourriture, et des vers, de la vermine et de ce qui rampe.

14. Hébreu 12<sup>a</sup> : le commencement de l'orgueil de l'homme est l'effronterie (ou bien le commencement de l'orgueil est quand l'homme devient effronté). Grec : le commencement de l'orgueil de l'homme qui se détourne du Seigneur.

15<sup>a</sup>. Hébreu 12<sup>b</sup>, sans correction : et de son créateur il se détourne de (par) son cœur; après création, comme le grec et le latin. — 15<sup>b</sup>. Hébreu 13<sup>a</sup> et grec (au moins d'après un grand nombre de manuscrits) : car le principe de l'orgueil, c'est le péché. — 15<sup>c</sup>. Hébreu 13<sup>b</sup> : et sa source répand le déshonneur. Grec : et celui qui le possède répand l'abomination. — 15<sup>d</sup>. et l'orgueil le renversera à jamais, manque dans le grec et l'hébreu.

16. Hébreu 13<sup>d</sup> : c'est pourquoi Dieu remplit son cœur de plaies (variante, de maux), et il le frappe (variante : il le conduit) jusqu'à la destruction. Grec : c'est pourquoi le Seigneur a rendu extraordinaires ses calamités, et les a détruits à jamais.

17<sup>a</sup>. Hébreu 14<sup>a</sup> : Dieu renverse le trône des orgueilleux. Grec : le Seigneur a renversé le trône des princes.

18 manque dans l'hébreu. Grec : le Seigneur a arraché les racines des nations, et planté les humbles à leurs places.

19. Hébreu 16 : Dieu a bouché (peut-être, a balayé, Lévi) la trace des nations (Peters, des orgueilleux), et détruit leurs racines jusqu'à la terre (Lévi, jusqu'au tuf). Grec 19<sup>b</sup> : et il les a perdues jusqu'aux fondements de la terre.

20. Hébreu 17 : et il les racle de la terre et les arrache, et il fait disparaître leur souvenir de la terre. Grec. Quelques manuscrits, ADN, ont : il enlève, au lieu de : il dessèche.

21 manque dans l'hébreu et le grec.

22<sup>a</sup>. Hébreu 18<sup>a</sup>, sans correction : l'orgueil ne convient pas à (après correction, n'a pas été créé pour) l'homme. — 22<sup>b</sup>. Hébreu 18<sup>b</sup> : ni la force de la colère (l'insolence) au fils de la femme. Grec : ni la fureur de la colère à ceux qui sont nés de la femme.

23. Hébreu 19 : Quelle est la race honorée? La race de l'homme. La race méprisée est celle qui transgresse le commandement. Grec : quelle est la race honorée? La race de l'homme. Quelle est la race

- 20 (24) Entre des frères, leur chef est honoré,  
et celui qui craint Dieu l'est plus que lui.
- 22 (25) Étranger et hautain, étranger et pauvre,  
leur ornement est la crainte de Dieu.
- 23 (26) Il n'y a pas à mépriser un pauvre qui est intelligent,  
et il n'y a pas à honorer tout homme élevé.
- 24 (27) [Le prince], le gouverneur et le juge sont honorés,  
mais il n'y a pas plus grand que celui qui craint Dieu.
- 25 (28) Le serviteur intelligent sera élevé,  
et le serviteur sage ne s'en affligera pas.
- 26 (29) Ne fais pas le sage en accomplissant ta besogne,  
et ne te glorifie pas au temps de ton besoin.
- 27 (30) Mieux vaut celui qui travaille et a des biens en abondance,  
que celui qui se glorifie avec le pain d'aumône.
- 28 (31) Mon fils, glorifie-toi avec modestie,  
et il (?) te donnera....
- 29 (32) Celui qui s'accuse lui-même, qui le tiendra pour juste,  
et qui honorera celui qui se méprise lui-même?
- 30 (33) Il est tel pauvre honoré pour son intelligence,  
et il est tel homme honoré pour sa richesse.
- 31 (34) Celui qui est honoré pour sa richesse, comment?...  
et celui qui est méprisé à ses yeux, comment?...  
Celui qui est honoré dans sa pauvreté  
sera plus honoré dans sa richesse;  
et celui qui est méprisé dans sa richesse  
sera plus méprisé dans sa pauvreté.

## CHAPITRE XI

XI, 1

La sagesse du pauvre relève sa tête,  
et le fait s'asseoir au milieu des princes.

honorée? Ceux qui craignent Dieu. Quelle est la race méprisée? La race de l'homme. Quelle est la race méprisée? Ceux qui transgressent les préceptes.

24<sup>b</sup>. Hébreu 20<sup>b</sup> : et celui qui craint Dieu (est honoré) plus que lui. — Entre 24 et 25, plus. manusc. grecs, A<sup>2</sup>, 406, 248 portent ce distique : la crainte du Seigneur est le commencement de la réception (de l'autorité); la dureté et l'orgueil sont le commencement de sa perte (c'est-à-dire par la crainte de Dieu on se prépare à gagner l'autorité, par la dureté ou se prépare à la perdre).

25. Hébreu 22 : étranger et hautain, étranger et pauvre, leur gloire, c'est la crainte de Dieu.

26. Hébreu 23 : il n'y a pas à mépriser le pauvre qui est intelligent, et il n'y a pas à honorer tout homme qui est élevé (Peters, tout homme de violence). Grec : il n'est pas juste de mépriser le pauvre qui est intelligent, et il ne convient pas d'honorer l'homme pécheur.

27<sup>a</sup>. Hébreu 24<sup>a</sup> : [le prince], le gouverneur et le juge sont honorés. — 27<sup>b</sup>. Grec : et il n'y a personne parmi eux qui soit meilleur que celui qui craint le Seigneur.

28<sup>a</sup>. Hébreu 25<sup>a</sup> : le serviteur intelligent est élevé. — 28<sup>b</sup>. Hébreu 25<sup>b</sup> : et le serviteur sage ne murmure pas (ou ne se plaint pas). Grec : et l'homme prudent ne murmure pas. — 28<sup>c</sup>, et l'ignorant ne sera pas honoré, manque dans l'hébreu et le grec.

29. Hébreu 26 et grec : ne fais pas l'habile en accomplissant ta besogne, et ne te glorifie pas au temps de ton besoin.

30. Hébreu 27 : mieux vaut celui qui travaille et a des biens en abondance, que celui qui se glorifie avec le pain d'aumône. Grec : mieux vaut celui qui travaille en tout (les Codices A, 248, etc. portent :

et abonde en tout) que celui qui se promène, que celui qui se glorifie et manque de pain.

31. Hébreu 28 : mon fils, glorifie-toi avec modestie, et il (on?) te donnera... tu périras (?). Dans le grec, 31<sup>a</sup> est pareil à l'hébreu, 31<sup>b</sup> est pareil au latin.

32<sup>a</sup>. Hébreu 29<sup>a</sup> : celui qui s'accuse lui-même, qui le tiendra pour juste? — 32<sup>b</sup>. Hébreu 29<sup>b</sup> : et qui honorera celui qui se méprise lui-même? Grec : et qui estimera celui qui méprise sa vie?

33<sup>a</sup>. Hébreu 30<sup>a</sup> : il est tel pauvre qui est honoré pour son intelligence. Grec : le pauvre est honoré pour sa science (ou son habileté). — 33<sup>b</sup>. Grec : et le riche est honoré pour sa richesse.

34. Hébreu 31<sup>ab</sup>, sans correction : celui qui est honoré pour sa richesse, comment? (ou malheur à lui?!), et celui qui est méprisé à ses yeux, comment? (ou malheur à lui?!). Après correction, Peters : celui qui est honoré dans sa pauvreté, combien (plus le serait-il) dans sa richesse, et celui qui est méprisé dans sa richesse, combien (plus le serait-il) dans sa pauvreté? Grec, comme l'hébreu corrigé. — Après le v. 34 l'hébreu (31<sup>a</sup>-f) porte cette addition : celui qui est honoré dans sa pauvreté sera plus honoré dans sa richesse, et celui qui est méprisé dans sa richesse sera plus méprisé dans sa pauvreté. Cette addition apparaît (ou comme un glose de 31<sup>ab</sup> de l'hébreu, ou comme une retraduction faite sur le grec et insérée dans l'hébreu après que 31<sup>ab</sup> est devenu intelligible. M. Lévi, tout en reconnaissant l'aspect étrange de l'hébreu 31<sup>ab</sup> et le caractère hypothétique des deux traductions qu'il propose, regarde ce distique comme un verset supplémentaire ne figurant pas dans les versions; dès lors 31<sup>a</sup>-f représentent le v. 34 du latin (et du grec).